

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
27.03.05 Инноватика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Технический перевод

Направление подготовки: 27.03.05 Инноватика

Направленность (профиль): Управление цифровыми инновациями

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1300
Подписал: заведующий кафедрой Федоткина Елена
Викторовна
Дата: 01.06.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Основной целью освоения учебной дисциплины являются формирование у обучающихся межкультурной коммуникативной профессионально-ориентированной компетенции и способности к эффективному общению с потребителями продукта на иностранном языке.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения задач (в соответствии с видами деятельности):

сбор, обработка и анализ информации о факторах внешней и внутренней среды организации для принятия управленческих решений

создание и ведение баз данных по различным показателям функционирования организаций

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

УК-4 - Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Владеть:

- активными навыками устного и письменного иноязычного общения на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;
- навыками обработки и передачи информации на иностранном языке;
- наиболее употребительной (базовой) грамматикой и основными грамматическими явлениями изучаемого иностранного языка;
- основами публичной речи – делать сообщения, доклады, презентации;
- основами деловой коммуникации и речевого этикета изучаемого иностранного языка;
- основными навыками письма, необходимыми для подготовки выступлений, презентаций и ведения деловой переписки.

Знать:

- фонетические, лексические, словообразовательные и грамматические элементы иностранного языка, необходимые для иноязычного общения на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;

- повседневную и деловую лексику, а также основную терминологию по широкому профилю специальности;

- основные приемы аннотирования, реферирования и перевода литературы по специальности.

Уметь:

- понимать устную (монологическую и диалогическую) речь на повседневно-бытовые, официально-деловые и профессиональные темы;

- участвовать в обсуждении тем повседневно-бытового, делового и профессионального характера;

- читать со словарем и понимать специальную литературу по широкому профилю специальности.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 3 з.е. (108 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов	
	Всего	Семестр №7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	68	68
В том числе:		
Занятия лекционного типа	34	34
Занятия семинарского типа	34	34

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 40 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или)

лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
1	Научно-технический текст Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.
2	Классификация научно-технических текстов. Классификация научно-технических текстов.
3	Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.
4	Лексические особенности научно-технических текстов.. Лексические особенности научно-технических текстов..
5	Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп. Термины и сокращения. Перевод терминов и терминологических групп.
6	Грамматические особенности перевода научно-технических текстов Грамматические особенности перевода научно-технических текстов
7	Интернациональные термины и их перевод. Интернациональные термины и их перевод.
8	Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе. Перевод неологизмов и лексики. Перевод собственных имен и названий при переводе.
9	Перевод имен собственных. Перевод имен собственных.
10	Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи. Аннотация. Аннотационный перевод технической статьи.
11	Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение. Перевод контрактов. Перевод патентов на изобретение.
12	Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление.
13	Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.
14	Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода. Особенности языка технической документации. Основные формы и виды перевода.
15	Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление. Правила полного письменного. Общие требования к адекватному переводу и его оформление.

№ п/п	Тематика лекционных занятий / краткое содержание
16	Перевод –ing- форм Перевод –ing- форм

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	Тема 1: Engines for alternative types of fuels. Научно-технический текст. Научно-технический перевод как один из жанров специального перевода.
2	Тема 1: Engines for alternative types of fuels. Эквивалентность и адекватность в научно-техническом переводе.
3	Тема 1: Engines for alternative types of fuels Прагматические аспекты перевода.
4	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения. Классификация научно-технических текстов.
5	Тема 2: Transportation application. Термины и сокращения. Лексические особенности научно-технических текстов..
6	Тема 3: Vacuum trains Перевод сложной терминологической группы. Сокращения в научно-технических текстах и их перевод.
7	Тема 3: Vacuum trains. Интернациональные термины и их перевод.
8	Тема 4: Communications satellites. Структура текста.
9	Тема 4: Communications satellites. Перевод имен собственных.
10	Тема 5: Nanotechnology and the transportation industry Слова широкой семантики.
11	Тема 6: Electric supercars. Пассивные конструкции. Перевод конструкций страдательного залога.
12	Тема 6: Electric supercars. Предпереводческий анализ технического текста. Анализ и перевод технических текстов.
13	Тема 7: Nitrogen cycle Порядок слов и инверсия. Структура научных статей.
14	Тема 7: Nitrogen cycle Особенности и трудности перевода заголовков англо-американских технических статей.
15	Тема 8: Advancing technology. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
16	Тема 8: Advancing technology. Перевод технической документации: рекламные проспекты, руководство по эксплуатации, инструкции, писем.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к переводу научно-технических текстов (чтение лекции. перевод терминов)
2	Чтение научных статей по специальности
3	Сопоставительный анализ технических текстов на английском и русском языке.
4	Реферативный перевод технической статьи
5	Перевод контрактов.
6	Подготовка к промежуточной аттестации.
7	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	English for Innovatics : учеб. пособие для студ. напр. "Инноватика", "Менеджмент". Ч.1 Лашина, Любовь Арнольдовна Учебное пособие РУТ (МИИТ) , 2020	http://195.245.205.171:8087/jirbis2/books/scanbooks_new/metod/DC-1218.pdf Электронный, дата обращения 28.04.22

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

- 1) Научно-техническая библиотека РУТ (МИИТ) (<http://library.miit.ru>)
- 2) Образовательный сайт i.

<https://elt.oup.com/student/englishfile/intermediate3/?cc=ru&selLanguage=ru>

- 3) Онлайн энциклопедия <http://wikipedia.org>
- 4) Словарь <https://dictionary.cambridge.org/ru/>
- 5) Словарь <http://www.le-francais.ru/>
- 6) Словарь <https://multitran.com>

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

- 1) Интернет-браузер (Google Chrome, Yandex и др.)
- 2) Платформа MS Teams
- 3) Сервис для создания тестов и онлайн-опросов Google Forms
- 4) Приложение для усвоения лексических единиц Quizlet
- 5) Приложение для интерактивного изучения иностранного языка Kahoot
- 6) Приложение для создания тестов Socrative
- 7) Приложения для изучения английского языка British Council, BBC learning English

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

- 1) Аудитории с мультимедийным оборудованием (компьютер/ноутбук/моноблок, проектор/телевизор)
- 2) Выход в интернет
- 3) Доски (меловые/интерактивные)

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

доцент, доцент, к.н. кафедры
«Русский и иностранные языки»

Е.В. Федоткина

доцент, к.н. кафедры «Русский и
иностраннные языки»

С.В. Симонова

старший преподаватель кафедры
«Русский и иностранные языки»

М.А. Астафьева

Согласовано:

Заведующий кафедрой РиИЯ

Е.В. Федоткина

Председатель учебно-методической
комиссии

С.В. Володин